



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess



N°2 :: 2015

:: [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)

Gemengebuet

# Reckange-sur-Mess

RECKENG :: PISSENG :: LAMPECH :: EHLING :: RIEDGEN :: WICKRENG



# Impressum

**Editeur responsable:**

Administration Communale de Reckange-sur-Mess

**Photos:**

Akim Schmit, Germain Thomas, Romain Thorn

**Réalisation:**

Reka Print +  
2a, Zare llot-Est  
L-4385 Ehlerange  
tél.: 48 26 36-1  
www.reka.lu

Imprimé sur du papier Cyclus print couché mat



# Léif Matbierger aus der Gemeng Reckéng



Ugangs Joer ass déi traditionell Zäit, wou äis Veräiner hir Generalversammlungen ofhalen. Generell kann een soen, dass déi meescht erfollegräich schaffen. Déi eng oder aner Vereenegung huet awer och hir Problemer. Meeschtens huet dat mam Recrutement vun jonken Memberen ze dinn. Et schéngt esou ze sinn, ewéi wann et ëmmer méi schwéier géif ginn Leit ze fannen, déi sech an engem Veräin éiere-namtlech wëllen engagéieren. Egal op dat am Sport oder an der Kultur ass.

Als Gemeng sinn mäer natierlech drun interesséiert d'Veräiner esou gutt ze ënnerstëtzen ewéi nëmmen méiglech. D'Veräinsliewen ass en elementart Puzzelstéck am sozialen Liewen vun enger Gemeng. Duerch d'Deelhuelen un den Aktivitéiten vun de Veräiner, respektiv duerch eng aktiv Participatioun, kréien déi Leit, déi nei bei äis wunnen kommen déi beschte Méiglechkeet hir Matbierger kennen ze léieren a sech an d'Communautéit anzebréngen.

Dozou gehéiert och de geplangten Bau vum Centre Sociétaire zu Ehleng. Hei gëtt en neien Duerfkär geschaf, wou Jonk an Al sech kënnen begéinen an wou och d'Veräiner d'Méiglechkeet kréien hir Comitésversammlungen an aner Evenementer ofzehalen. D'Pëtzenhaus zu Reckéng ass praktesch all Weekend besat, esou dass och d'Privatleit hei eng Méiglechkeet kréien verschidden Familljefester ofzehalen. Ganz wichteg ass mer och dat integréiert Jugendhaus, wou an e puer Nomëtteger an der Woch jonk Leit, ënner der Opsiicht vun geschoulten Educateuren, hir Fräizäit gestallten kennen.

Nodeem déi administrativ Hürden zum gréissten Deel geholl sinn, ginn d'Aarbechten an den nächste Wochen ausgeschriwwen, esou dass mer viraussichtlech am Hierscht mam Bau ufänke kënnen.

En aneren groussen Thema, deen äis ëmmer erëm beschäftegt, ass d'Sécherheet am Verkéier. Virun allem duerch den Duerchgangsverkéier ginn äis Dierfer ëmmer méi belaascht, wat d'Liewensqualitéit vun den Awunner staark strapazéiert. Hei ass d'Mobilitéitskommissioun an Zesummenaarbecht mat verschiddenen aneren Kommissiounen de Moment amgang eng Etude auszeschaffen, wéi mer de Verkéier an eisen Uertschaften an de Grëff kréien. D'Parkproblemer ronderëm d'Schoul, awer och op aner Plazen suergen och ëmmer erëm fir Diskussiounen.

Elo wëlle mer äis awer emol op déi schéin Joreszäiten freeën. Ech wënschen iech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot e schéint Fréijoer

Carlo Muller



# Annuaire

## Collège des bourgmestre et échevins

Carlo MULLER	bourgmestre	621 29 91 90	carlo.muller@reckange.lu
Lucien FRANCK	1er échevin	37 85 31	lucien.franck@reckange.lu
Christian TOLKSDORF	2e échevin	691 30 06 76	christian.tolksdorf@reckange.lu

## Conseil communal

Daniel BIEWER	conseiller communal	26 37 49 34	dan.biewer@reckange.lu
Sonja HEYARD-RIES	conseiller communal	59 14 55	sonja.heyard@reckange.lu
Robert LECLERC	conseiller communal	621 180 321	robert.leclerc@reckange.lu
Romy LUCAS-STEMPEL	conseiller communal	37 89 56	romy.lucas@reckange.lu
Nicole THORN	conseiller communal	661 73 12 03	nicole.thorn@reckange.lu

## Services communaux

<b>Réception/Standard</b>	Nathalie HENSEN	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 1	nathalie.hensen@reckange.lu
<b>accueil@reckange.lu</b>	Fabienne DEL DEGAN	employée communale	37 00 24 - 1	fabienne.deldegan@reckange.lu
	Céline CHAPELOT	salariée	37 00 24 - 1	celine.chapelot@reckange.lu
<b>Bureau de la population</b>	Astrid HAUSEMER	expéditionnaire administratif	37 00 24 - 23	astrid.hausemer@reckange.lu
<b>Secrétariat communal</b>	Savas KOROGLANOGLU	secrétaire communal	37 00 24 - 20	savas.koroglanoglou@reckange.lu
	Nora MISAGHI	rédacteur	37 00 24 - 22	nora.misaghi@reckange.lu
<b>Recette</b>	Elisabeth STEICHEN	receveur communal	37 00 24 - 30	elisabeth.steichen@reckange.lu
<b>Relations Publiques</b>	Akim SCHMIT	employé communal	37 00 24 - 26	akim.schmit@reckange.lu
<b>Service Technique</b>	Jeff KÜNZER	rédacteur	37 00 24 - 40	jeff.kunzer@reckange.lu
	Nico KETTEL	ingénieur-technicien	37 00 24 - 42	nico.kettel@reckange.lu
	Gilles SCHODER	salarié	37 00 24 - 42	gilles.schoder@reckange.lu
<b>Atelier</b>			37 13 45	atelier@reckange.lu
<b>Service d'incendie</b>	Arsène KETTMANN	chef de corps	37 00 24 - 27	arsene.kettmann@reckange.lu
	Permanence (décès)		37 00 24 - 24	(samedi, 9.00h - 12.00h)
	Permanence technique		621 37 00 24	(24h/24h)
	Garde Forestier	Alain SCHOMER	621 20 21 52	
	Curé	Paul MULLER	95 80 49	
	Curé	Edmond KLEIN	26 37 07 90	
	Office Social Commun	Thérèse WAGNER	26 11 37 22	(8.00h - 10.00h)
	Police Mondercange		24 45 52 00	
	Police Esch-sur-Alzette		49 97 55 00	
	Hellef Doheem		26 50 68 - 1	
	Hexemeeschter		26 37 05 76	
	Police		113	
	Pompiers/Ambulance		112	

## Gemeinderatssitzung vom 5. Februar 2015

# Gemeinderat

### Anwesend:

Carlo Muller (Bürgermeister), Christian Tolksdorf (Schöffe), Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Romy Lucas-Stempel, Nicole Thorn, (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär).

Schöffe Lucien Franck und Rat Dan Biewer fehlten entschuldigt.

(In nichtöffentlicher Sitzung:)

### 1) Ernennung eines Angestellten auf befristete Zeit für die Arbeit im technischen Dienst.

In nicht öffentlicher Sitzung wurde Gilles Schoder als „salaré“ für die befristete Stelle im technischen Dienst der Gemeinde ernannt.

(Öffentliche Sitzung:)

### 2) Informationen des Schöffengerates

Bürgermeister Carlo Muller erinnerte an den kürzlich verstorbenen Pierre Fusenig, der sich lange Zeit als Mitglied der Umweltkommission engagierte und dankte ihm für die geleistete Arbeit zeitlebens. Die nun frei gewordene Stelle wird neu ausgeschrieben.

Ausgeschlagen wurde das Angebot des Besitzers der Räumlichkeiten des „Messcafés“ diese aufzukaufen. Am 19. Januar hat Schöffe Lucien Franck die Konzession in der Sporthalle übernommen da er über die erforderlichen Genehmigungen verfügt. Zu erfahren war auch, dass die Feuerwehr Ehlingen am 1. Februar den „First Responder“-Dienst aufgenommen hat. Ab sofort können die Einwohner aus Reckingen das Angebot des „Infopoint MyEnergy“ in Anspruch nehmen.

Weitere Termine des Schöffengerates waren ein Treffen aller Kommissionen (7. Januar), Vorstellungsgespräche für die Stelle im technischen Dienst (14. Januar), ein Treffen mit dem Architekten bezüglich der weiteren Bebauung von „a Réispelt“ (22. Januar), ein Treffen mit den Eigentümern der Grundstücke bezüglich des Projektes „Klunge Lehm II“ (22. Januar) sowie ein Gespräch mit Henri Juda, dem Präsidenten von „MemoShoah Luxembourg“, zwecks der Organisation einer Konferenz zum Bericht von Historiker Vincent Artuso.

### 3.) Genehmigung des Berichtes über die vorige Gemeinderatssitzung

Der Bericht wird von allen Gemeinderäten angenommen.

### 4.) Mitteilung der angepassten rektifizierten Haushaltes 2014 und des Haushaltes 2015

Der Haushalt wurde genehmigt. Gemeindesekretär Savas Koroglanoglou informierte die Räte über die marginalen Änderungen.

### 5.) Abstimmung über zwei neue Kredite im außerordentlichen Haushalt des Jahres 2015

Unangekündigt hat die Heizung in der Kirch in Limpach ihren Dienst versagt und musste zum Preis von 10.000 Euro ersetzt werden. Diese Ausgabe war im Budget nicht vorgesehen. Ein zweiter Kredit in Höhe von 11.846 Euro wird für eine Zufahrt in ein Feld zwischen Reckingen und Ehlingen benötigt. Diese Arbeiten waren im Haushalt von 2014 vorgesehen, konnten jedoch erst im Dezember ausgeführt werden. Rätin Sonja Heyard-Ries merkte an, dass bei den Arbeiten Hecken zerstört worden seien und forderte den Ersatz derselben. Der Gemeinderat nahm beide Kredite ohne Gegenstimme an.

### 6.) Festlegen des Effektivs im „cadre fermé“ der verschiedenen Karrieren der Gemeindefunktionäre.

Laut großherzoglichem Reglement vom 4. April 1964 bezüglich der Festlegung einer Höchstzahl an Stellen in den verschiedenen Karrieren im öffentlichen Dienst, nimmt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffengerates einstimmig an.

### 7.) Genehmigung von Subsidien

Insgesamt genehmigt der Gemeinderat einstimmig Zuschüsse in Höhe von 24.300 Euro welche sich auf 23 Vereine und Organisationen verteilen. Die Summe bleibt dabei unverändert gegenüber dem Vorjahr.

### 8.) Genehmigung eines Sondersubsids für die „Reckenger Musek“

Ein Sondersubsid in Höhe von insgesamt 4.500 Euro wird der „Reckenger Musék asbl“ anerkannt. Ausschlaggebend sei die hervorragende Jugendarbeit, welche bereits ihre Früchte trägt.

### 9.) Musikunterricht – Genehmigung der Schulorganisation 2014/2015

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Organisation des Musikunterrichts für das angebrochene Schuljahr. Durch die gestiegene Zahl der Musikschüler seien auch die Kosten gestiegen. Somit verteuert sich der Unterricht auf insgesamt 99.341,81 Euro (vorher: 96.447,25 Euro).

### 10.) Genehmigung eines Kostenvoranschlags zur Instandsetzung eines Feldwegs

Für die Anbindung von Reckingen/Mess an Limpach liegt nun ein Kostenvoranschlag über 60.000 Euro vor. Damit soll der noch fehlende Teil „auf der Proischheck“ angelegt werden. Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag ohne Gegenstimme.

### 11.) Genehmigung von zwei Verträgen

Zwei Verträge liegen dem Gemeinderat zur Bewilligung vor. Ersterer wird mit der Elternvereinigung aus Reckingen/Mess abgeschlossen. Diese hat im Laufe der Jahre eigenes Material angehäuft und möchte dieses nun unterstellen. Der Vertrag sieht die Vermietung der Kellerräume unter der alten Schule in Ehlingen zum Preis von 5 Euro/Jahr vor. Der zweite Vertrag wird mit Herrn Claude Wester abgeschlossen, auf dessen Grundstück sich ein Teil der Downhillpiste in Reckingen/Mess befindet. Zum Preis von 270 Euro/Jahr übernimmt die Gemeinde das 21 Ar grosse Terrain um es dem Downhill & MTB Club zur Verfügung zu stellen. Beide Verträge werden einstimmig angenommen.

**12.) Entscheidung betreffend der Abrechnung der Gemeindetaxen pro Trimester**

Die Gemeindetaxen sollen, auf Vorschlag von Rat Dan Biewer in einer vorhergegangenen Sitzung, in Zukunft viermal jährlich verrechnet werden. Einstimmig genehmigte der Gemeinderat den „accord de principe“ womit die Weichen für die Umsetzung in die Praxis gestellt sind.

**13.) Entscheidung über die Zahlung einer Sonder-Zuwendung an einen Gemeindebeamten**

Durch den Entfall eines Technikers im technischen Dienst musste der Antragsteller über eine Dauer von drei Monaten zusätzliche Aufgaben übernehmen. Der Gemeinderat beschließt nach einer Grundsatzdiskussion mit vier Ja- und zwei Nein-Stimmen dem Antrag statt zu geben.

**14.) Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)**

Rätin Sonja Heyard-Ries erkundigte sich nach dem Plan, nach welchem, Strassen, Wege und öffentliche Gebäude nach Schneefällen gesäubert werden. Sowohl an Werktagen, wie auch an Wochenenden. Laut

Bürgermeister Carlo Muller sei ein solcher Plan überhaupt erst nach dem Vertrag mit Herrn Lou Kaufmann erstellt worden, welcher von 20.00 bis 6.00 Uhr den Räumdienst übernimmt. Die übrigen Orte, bzw. Wege, werden nach Erfahrung freigeräumt.

Die Säuberung des Schulhofs ist die Aufgabe des Pförtners, wobei dort auf Wunsch des Lehrpersonals (bzw. der Kinder) nur ein Minimum vom Schnee befreit wird. Priorität gilt den Straßen und Bushaltestellen. An den Wochenenden erweist sich die Arbeit als schwierig, weil lediglich zwei Arbeiter Bereitschaftsdienst haben. Im allgemeinen Vergleich stehe die Gemeinde aber gut da, so Bürgermeister Carlo Muller.

Rätin Romy Lucas-Stempel erkundigte sich nach den Gründen für den Schulausfall am Samstag, den 31. Januar 2015. Laut Bürgermeister Carlo Muller habe die Gemeinde stets das Recht den Unterricht ausfallen zu lassen. In diesem Fall sei die Entscheidung an einem Freitagnachmittag getroffen worden, als die Wettervorhersagen noch vom Schlimmsten ausgingen. Auch hätte sich die Frage gestellt, wie man die Eltern samstags vor 7.00 Uhr erreichen könne. Zudem habe der Schulbus bereits am Freitag Probleme wegen des heftigen Schneefalls gehabt und man habe kein Risiko eingehen wollen.

**Gemeinderatssitzung vom 11. März 2015****Gemeinderat****Anwesend:**

Carlo Muller (Bürgermeister), Lucien Franck (Schöffe), Christian Tolksdorf (Schöffe), Dan Biewer, Sonja Heyard-Ries, Romy Lucas-Stempel (Räte), Savas Koroglanoglou (Gemeindesekretär).

Rätin Nicole Thorn und Rat Robert Leclerc fehlten entschuldigt.

**1) Informationen des Schöfferrates**

Eingangs der Sitzung legte der Gemeinderat zu Ehren von Léon Wies eine Gedenkminute ein. Der Verstorbene war von 1976 bis 1981 Bürgermeister, von 1994 bis 2005 Schöffe und von 2006 bis 2011 Mitglied des Gemeinderats. Trotz all seiner Ecken und Kanten habe für Wies stets das Wohl der Gemeinde an oberster Stelle gestanden, so Bürgermeister Carlo Muller in seiner Ansprache.

Anschliessend gab er einen Überblick über die Termine, welche der Schöfferrat wahrgenommen hat. So fand ein Treffen mit dem «Comité d'école» zwecks der frühzeitigen Planung der Nachmittags-Optionen des kommenden Schuljahres statt, da diese einen wesentlichen Einfluss auf die Einschreibungen in der Maison Relais haben. Zudem verfügt die Maison Relais nun über einen zusätzlichen Raum, was die Kapazität nochmals erhöht.

Gute Nachrichten gab es bezüglich des Baus des «Centre Sociétaire» in Ehlingen. Die erforderlichen Genehmigungen liegen vor, so dass die Ausschreibungen in Kürze veröffentlicht werden. Mit einem Baubeginn ist im September zu rechnen.

Interessantes brachte ein Treffen mit Innenminister Dan Kersch zu Tage. Bei dem Gespräch ging es um die Besitzverhältnisse

der Kirchen im Lande welche durch ein Gesetz geklärt werden müssen. Bis 2017 haben die Kirchenfabriken Zeit zu entscheiden, an welchen Gotteshäusern sie festhalten möchten.

Alle anderen werden entweihet und zum Preis eines symbolischen Euros verkauft wobei der Staat bzw. die Gemeinden ein Vorkaufsrecht haben. Der Verbleib der oft angrenzenden Friedhöfe bleibt indes noch zu klären.

Weitere Termine waren die Teilnahme an der Sportlerehrung (27.2) sowie die Teilnahme an der «Journée des déchet» des Ministeriums für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur (5.3).

**2.) Genehmigung des Berichtes über die vorige Gemeinderatssitzung**

Der Bericht wird von allen Gemeinderäten angenommen.

**3.) Entscheidung bezüglich der Einführung einer Gebühr beim einreichen neuer Teilbebauungspläne (PAP)**

Zur Diskussion steht die Einführung einer Gemeindetaxe welche bei der Einreichung eines neuen PAP fällig wird. Bisher wurden lediglich Baugenehmigungen in Rechnung gestellt. Da die Prozeduren eines PAP mit viel Arbeit verbunden sind, sollen künftig auch PAP-Genehmigungen verrechnet werden.

Die Höhe der Taxe richtet sich dabei nach der Grösse des PAP und ist wie folgt gestaffelt: unter 20 Ar werden 1 000 Euro fällig, zwischen 20 und 50 Ar werden 2.500 Euro verrechnet. Grössere Projekte werden mit 5.000 Euro in Rechnung gestellt.

In einer kurzen Diskussion wurden bestehende Unklarheiten aus dem Weg geräumt. Dabei ging es insbesondere um die Kosten, welche auf private Bauherren zukommen könnten. Klar gestellt wurde, dass die Taxe nur auf PAP erhoben wird, die erst ab einem Bauvorhaben von drei (oder mehr) Wohneinheiten notwendig sind. Der Gemeinderat sprach sich einstimmig für die neue Taxe aus.

#### 4.) **Genehmigung des abgeänderten Reglements zur Nutzung des Multisport-Terrains in Reckingen/Mess**

Die in der rue Kleesenberg gelegene Multisportanlage darf wieder eröffnet werden. Die Anlage musste bisweilen geschlossen bleiben, da eine Klage eines Anwohners vorlag. Das eigentliche Problem sei jedoch nicht die Anlage an sich, so Bürgermeister Carlo Muller, sondern der Lärm, der von älteren Besuchern verursacht werde.

Aus diesem Grund wurde das bestehende Reglement geändert und erlaubt eine Nutzung nur noch Besuchern bis zu ihrem 14. Lebensjahr (bisher: 16). Für die Reckinger Schulkinder ändert sich somit nichts. Ältere Kinder können sich auf dem Bolzplatz in der rue Jean-Pierre Hilger austoben. Zudem darf das Spielfeld nur für Ballsportarten genutzt werden. Der Gemeinderat nimmt das neue Reglement einstimmig an.

#### 5.) **Genehmigung diverser notarieller Akte**

Der Gemeinderat stimmt zwei notariellen Akten bezüglich Grundstückstauschgeschäften zu, welche zur Anlegung eines Bürgersteiges in der rue Kamerich in Reckingen/Mess, bzw. der bereits durchgeführten Fahrbahnerweiterung (zwischen Limpach und Bettingen), notwendig sind.

#### 6.) **Genehmigung der Konten des Jahres 2012**

Bei der jährlich durchgeführten Überprüfung der Konten der Gemeinde wurden kleinere Unregelmässigkeiten festgestellt, welche aber beseitigt werden konnten.

#### 7.) **Entschluss über den Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf zum interkommunalen Syndikat SIGI**

Der Gemeinderat genehmigt den Beitritt der oben aufgeführten Gemeinden zum „Syndicat intercommunal de la gestion informatique“, kurz SIGI, einstimmig.

#### 8.) **Genehmigung eines Kostenvoranschlages zur Erneuerung eines Freizeitgeländes in Reckingen/Mess**

Dem Gemeinderat wurde ein Kostenvoranschlag zur Erneuerung des Bolzplatzes in der rue Jean-Pierre Hilger vorgelegt. Der aktuelle Platz besteht aus Erdaushub, welcher beim Bau der Wohnsiedlung „am Kiesel“ anfiel. Zum grössten Teil besteht der Untergrund aus Schlacke und Steinen, was ein hohes Verletzungsrisiko birgt.

Bei der Erneuerung soll die oberste Erdschicht abgetragen werden und durch qualitativ bessere Erde ersetzt werden. Zusätzlich wird das Gelände mit einem Spielplatz aufgewertet. Wie Schöffe Lucien Franck anmerkte, soll auch das Ufer der Mess renaturiert, der „Mess Sentier“ verlängert und die Bauschutt-Überreste (Beton-Rohre) entfernt werden. Der Gemeinderat nahm den Kostenvoranschlag in Höhe von 52 320 Euro ohne Gegenstimme an.



Mit der Erneuerung der „Bolzplatz“ in der rue Jean-Pierre Hilger konnte am 24. März begonnen werden

#### 9.) **Genehmigung eines Kostenvoranschlages zur Erneuerung der Treppe zwischen der Kirche und der rue de Limpach in Reckingen/Mess**

Da sich die Treppe, welche die rue de Limpach mit der Reckinger Kirche verbindet, in einem desolaten Zustand befindet, soll diese erneuert werden. Dem Gemeinderat liegt ein Kostenvoranschlag in Höhe von 32 730 Euro vor welcher die Erneuerung der Treppe sowie das Anbringen eines Geländers vorsieht. Ausserdem soll die Beleuchtung verbessert werden um die Sicherheit aller Fussgänger zu erhöhen. Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig angenommen.

#### 10.) **Entscheid über den Beitritt der Gemeinde Reckingen/Mess zum „Klimapakt“**

Der Zutritt der Gemeinde zum Klimapakt wurde bereits in mehreren Sitzungen erörtert. Dazu müsse jedoch zunächst eine Bestandsaufnahme durchgeführt werden, welche die Einsparmöglichkeiten aufzeigt. Berücksichtigt werden dabei unter anderem die Heizkosten und die Beleuchtung öffentlicher Gebäude. Danach könne die Gemeinde von einem jährlichen, leistungsabhängigen Subsid profitieren.

Wie Schöffe Lucien Franck anmerkte, sei die Bestandsaufnahme besonders wichtig um gezieltere Massnahmen ergreifen zu können. Rätin Sonja Heyard-Ries sieht den Beitritt als Chance zur Erhöhung der Lebensqualität aller Bürger. Der Beitritt wurde einstimmig beschlossen.

#### 11.) **Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)**

Rätin Romy Lucas-Stempel machte auf ein unrechtmässig aufgestelltes Schild in der rue du Centre in Ehlingen aufmerksam. Da sich das Schild in einer unübersichtlichen Kurve befindet, besteht ein hohes Sicherheits- bzw. Unfallrisiko. Der Schöffenrat informiert, dass man den Urheber dieser Aktion bereits schriftlich angewiesen habe, das Schild zu entfernen.

# Avis



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 13 décembre 2010, a nouvellement fixé les taxes et redevances à percevoir sur l'eau destinée à la consommation humaine, décision approuvée par arrêté grand-ducal le 12 février 2015 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 23 février 2015, référence MI-DFC-4.0042/NH (23505).

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 6 mars 2015

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**

**Lucien Franck, échevin**

**Christian Tolksdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Reckange-sur-Mess, en sa séance du 2 mars 2011, a modifié le règlement-taxe sur l'eau destinée à la consommation humaine, décision approuvée par arrêté grand-ducal le 12 février 2015 et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 23 février 2015, référence MI-DFC-4.0042/NH (28361).

Le texte de cette délibération est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Reckange-sur-Mess, le 6 mars 2015 L

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**

**Lucien Franck, échevin**

**Christian Tolksdorf, échevin**



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

DE PUBLICATION  
en matière d'urbanisme

Conformément à l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 10 mars 2015 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 11 décembre 2014 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Reckange-sur-Mess, concernant des fonds sis à Wickrange, au lieu-dit «Op dem Pad», présenté par les autorités communales (Réf. 80C-008-2014).

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la modification du plan d'aménagement général devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune. Ladite modification du plan d'aménagement général est publiée et affichée dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Mention de la modification du plan d'aménagement général et de sa publication sera faite au Mémorial ainsi que dans le bulletin communal distribué périodiquement à tous les ménages.

Reckange-sur-Mess, le 3 avril 2015

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**

**Lucien Franck, échevin**

**Christian Tolksdorf, échevin**

# Avis



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess

## AVIS

DE PUBLICATION  
en matière d'urbanisme

Conformément à l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public qu'en date du 10 mars 2015 Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal de la commune de Reckange-sur-Mess du 11 décembre 2014 portant adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Reckange-sur-Mess, concernant des fonds sis à Reckange-sur-Mess, au lieu-dit «Réspelt», présenté par les autorités communales (Réf. 80C-010-2014).

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la modification du plan d'aménagement général devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune. Ladite modification du plan d'aménagement général est publiée et affichée dans les formes prévues par l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

Mention de la modification du plan d'aménagement général et de sa publication sera faite au Mémorial ainsi que dans le bulletin communal distribué périodiquement à tous les ménages.

Reckange-sur-Mess, le 3 avril 2015.

Le collège des bourgmestre et échevins

**Carlo Muller, bourgmestre**

**Lucien Franck, échevin**

**Christian Tolksdorf, échevin**

# Briefwahl im Rahmen des Referendums

Anlässlich des Referendums vom 7. Juni haben luxemburgische Wähler über 75 Jahren die Möglichkeit, per Briefwahl abzustimmen.

Ebenfalls zur Briefwahl zugelassen sind:

- Wähler, die sich aus ordnungsgemäß belegten beruflichen oder persönlichen Gründen unmöglich persönlich in das jeweilige Wahllokal begeben können;
- im Ausland ansässige Luxemburger.
- Jeder Wähler, der die oben genannten Kriterien erfüllt, muss dies dem Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde, in deren Wählerverzeichnis er eingetragen ist, mitteilen und per einfachen Brief um seine Wahlbenachrichtigung bitten.

Als Gemeinde, in deren Wählerverzeichnis ein Wähler geführt wird, gilt:

- die Wohnsitzgemeinde oder ansonsten
- die Gemeinde des letzten Wohnsitzes oder ansonsten
- die Geburtsgemeinde oder ansonsten
- die Stadt Luxemburg.

Der Antrag auf Briefwahl muss zwischen dem 30. März und dem **8. Mai 2015** beim Bürgermeister- und Schöffenrat gestellt werden. Dies kann formlos oder mittels Vordruck erfolgen, der bei der Verwaltung der Gemeinde, in der der Wähler zur Wahl aufgerufen ist, erhältlich ist. Der entsprechende Vordruck kann bei der Gemeindeverwaltung telefonisch angefordert werden, oder im Internet unter [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu) heruntergeladen werden.

Der Antrag muss den Namen, Vornamen, das Geburtsdatum, sowie den Geburtsort, den Beruf und den Wohnsitz des Antragstellers enthalten. Zudem muss die Anschrift, an welche die Wahlbenachrichtigung gesendet werden soll, enthalten sein.

In dem schriftlichen und unterzeichneten Antrag muss der Antragsteller ferner an Eides statt erklären, dass ihm sein Wahlrecht nicht aberkannt wurde. Im Ausland ansässige Wähler müssen eine Kopie ihres gültigen Reisepasses beifügen.

Sind die Bedingungen erfüllt, erhält der Wähler bis spätestens 18. Mai seine Wahlbenachrichtigung, seinen Stimmzettel und die Wahlumschläge per Einschreiben mit Rückschein. Der Wähler muss die Umschläge, die mit der Anschrift des Wahllokals versehen sind, **bis zum 7. Juni 2015** zurückschicken.

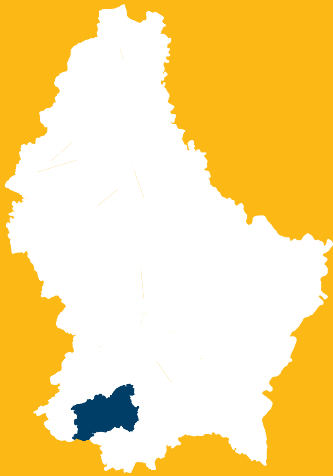
Sollte der Antragsteller die Bedingungen nicht erfüllen, teilt ihm der Bürgermeister- und Schöffenrat seine Ablehnung mit.

Weitere Informationen unter [www.guichet.public.lu](http://www.guichet.public.lu).



# myenergy infopoint

## Monnerech Reckeng/Mess Suessem



### Conseil initial gratuit

Fixez un rendez-vous gratuit avec un conseiller myenergy pour discuter de vos questions personnelles en matière d'efficacité énergétique, d'énergies renouvelables et d'aides financières étatiques!

### Kostenlose Initialberatung

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Termin mit einem myenergy Berater um Ihre persönlichen Fragen zu Energieeffizienz, zu erneuerbaren Energien und zur staatlichen Finanzbeihilfe zu besprechen!

Où? Wo?

#### Mondercange

Maison communale  
(Rathaus)  
Rue Arthur Thinnès  
L-3919 Mondercange

#### Sanem

Maison communale  
(Rathaus)  
60, rue de la Poste  
L-4477 Belvaux

Quand? Wann?

Lundi de 9.00 à 12.00 et jeudi de 14.00 à 17.00 (sur rendez-vous)  
Montags von 9 bis 12 Uhr und Donnerstags von 14 bis 17 Uhr  
(nach Terminvereinbarung)

## Hotline 8002 11 90



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

myenergy  
infopoint

# Die aktuellen Baustellen

## Ein Überblick



In der Woche vom 30. März bis 3. April sollte der Fahrbahnbelag zwischen Aessen, Limpach und Pissingen fertig gestellt werden. Wegen schlechten Wetters mussten die Arbeiten jedoch unterbrochen werden. Der Beglag zwischen Limpach und Pissingen konnte jedoch aufgebracht werden.



Im Zuge der Verbesserung der Verkehrssicherheit wurde die unübersichtliche Kurve am Ortsausgang von Limpach in Richtung Sanem mittels Leitplanken abgesichert.



Gute Nachrichten vom Bolzplatz in der rue Jean-Pierre Hilger. Nachdem der Gemeinderat am 15. März grünes Licht für die Erneuerung des Spielfeldes gab, rollte am 24. März der Bagger an. Hobbykicker können ihre Tore dort ab Sommer schießen - ohne Angst vor Verletzungen.



Gleich zweimal fanden Arbeiten in der Huelstrooss in Reckingen statt, welche eine Sperrung der Strasse mit sich brachten. Ursache war die Verlegung einer neuen Gasleitung am 6. März, sowie die Installation eines neuen Transformators durch CREOS am 12. März (Foto).



Nach der Erneuerung der rue de Luxembourg in Roedgen wurde Anfang März der Strassenbelag in der rue des Jardins (Foto), der rue Aloyse Hentgen und der rue du Kiem erneuert. Die Arbeiten konnten in einem Zeitraum von nur drei Tagen durchgeführt werden.

In eigener Sache

# Fuhrpark in neuem «Look»

Im vergangenen November erhielt die Gemeindeverwaltung von Reckingen/Mess neben einer neuen Internetseite auch ein neues Logo. Um den Auftritt der Gemeinde nach aussen hin zu vereinheitlichen, wurde Ende Februar der Fuhrpark der Gemeinde - insbesondere des technischen Dienstes - angepasst.

Mit dem herannahenden Frühling wurde Ende Februar der Fuhrpark der Gemeinde Reckingen/Mess an die neue «Corporate Identity» angepasst. In anderen Worten: wo bislang das Wappen mit dem Schriftzug «Gemeng Reckeng op der Mess» die Fahrzeuge schmückte, prangt ab sofort das neu gestaltete Logo und dem dazugehörigen Schriftzug «Administration communale de Reckange-sur-Mess». Das neue Logo greift die Elemente des Wappens auf eine moderne Art und Weise auf. Sowohl die Mess, als auch die «Märletten» (nach wie vor ohne Schnabel) spielen eine tragende Rolle und sind selbst auf grosse Distanz unverkennbar.

Damit die Aktion wie geplant an einem Tag über die Bühne gehen konnte, bedurfte es einiger Planung im Vorfeld. Insbesondere in Bezug auf die anstehenden Arbeiten an diesem Tag, da die Aktion die Verfügbarkeit aller Fahrzeuge im Atelier des technischen Dienstes erforderte. Zudem mussten diese am Vortag gewaschen und über Nacht im trockenen abgestellt werden. Durch den verfügbaren Platz in den Hallen des technischen Dienstes konnten sämtliche Arbeiten von einem spezialisierten Unternehmen vor Ort durchgeführt werden.

Ohne Zeitverlust machten sich die Profis ans Werk. Ohne grössere Schwierigkeiten wurden zunächst die bislang unbeschrifteten Fahrzeuge (ein Traktor der Firma Kubota, sowie ein Dienstfahrzeug der Marke Hyundai) beschriftet. Danach ging es den «alten» Aufklebern an den Kragen. Aber mit Heissluftfön, Schaber, Fingerspitzengefühl und Geduld konnten auch diese restlos entfernt werden. Am frühen Nachmittag konnte die Klebe-Aktion für beendet erklärt werden.



Das Ergebnis kann sich sehen lassen: der aktuelle Fuhrpark der Gemeinde wurde an einem Tag mit dem neuen Logo versehen

## Facebook-Seite der Gemeinde Reckingen/Mess

# Mit einem «Like» auf dem Laufenden

Im digitalen Zeitalter führt kein Weg mehr an den sozialen Netzwerken vorbei. Mit ihnen lassen sich Kontakte knüpfen und pflegen. Für viele Menschen gehören Facebook und Twitter zu einem festen Bestandteil ihres Lebens. Und für viele „digital natives“ - also jenen Menschen, die mit dem Internet aufgewachsen sind - beginnt der Tag mit einem Blick in die „Timeline“ oder die „Wall“, statt in die Tageszeitung.

Aus diesem Grund lag die Entscheidung nah, auch als Gemeinde dort vertreten zu sein, wo sich ihre Bürger aufhalten: und zwar im Netz. Nach der Modernisierung der Internetseite [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu) wurde zum Jahresbeginn eine eigene Facebook-Seite eingerichtet und wird seitdem mit Inhalt gefüllt.

Neben anstehenden Veranstaltungen informiert die Seite auch über zurückliegende Events und neue Inhalte auf der Internetseite. Damit wird der Unterschied zum „SMS 2 Citizen“ getauften System deutlich. Beschränken sich die versendeten SMS auf dringende Mitteilungen, welche an ausgewählte Empfänger versendet werden, verbindet die Facebookseite Aktualität und Freizeit auf einfache Weise. So informiert die Gemeinde über anstehende Veranstaltungen, neues von Seite der beratenden Kommissionen, den Fortschritt von Bauarbeiten und liefert stets einen Einblick in die aktuelle Entwicklung unserer Gemeinde.

Facebook ist zu einem Teil unseres Alltags geworden und stellt sicher, dass die Information genau dort landet, wo sie ankommen soll: beim Bürger. Denn trotz all den vergnüglichen Informationen werden auch aktuelle Nachrichten nicht ausser Acht gelassen. Eine



Strasse muss wegen eines Rohrbruchs gesperrt werden? Die Schule fällt am Folgetag aus? Es gibt Probleme mit dem Schultransport? Die Facebook-Seite hält Sie auf dem Laufenden während Sie durch die Status-Updates Ihrer Freunde blättern.

Aber auch auf umgekehrtem Weg lassen sich die sozialen Netzwerke zur effektiven Kommunikation nutzen. Facebook erleichtert den Bürgern, also Ihnen, den Kontakt zur Gemeindeverwaltung und ist dabei stets nur einen einzigen Klick entfernt. Probieren Sie es aus und werden Sie „Fan“: [www.facebook.com/reckangmess](http://www.facebook.com/reckangmess).

## „SMS 2 Citizen“ Ein sinnvolles Werkzeug

Das Mobiltelefon hat sich in den vergangenen Jahren als ständiger Begleiter etabliert. Aus dem Alltag sind die schlaunen Helferlein nicht mehr wegzudenken. Genau diesen Umstand macht sich das «Sms 2 Citizen» getaufte System, das vom «Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique», kurz «Sigi» entwickelt wurde, zu nutze.

Die Funktionsweise ist denkbar einfach: bei Störungen oder anderen Vorkommnissen, welche eine umgehende, direkte Kommunikation zwischen der Gemeindeverwaltung und ihren Einwohnern erfordert, wird eine kurze Textnachricht auf das Mobiltelefon gesendet. Die Information erreicht ihren Empfänger binnen weniger Sekunden.

Durch eine erweiterte Abfrage der Datenbank lassen sich Einwohner gezielt nach Strasse und Ortschaft anschreiben. Auch Eltern von schulpflichtigen Kindern lassen sich bei Schulausfällen o.ä. gezielt



informieren. Die Mitteilungen werden in der Regel tagsüber und nicht öfters als notwendig versendet. Die Teilnahme am «SMS 2 Citizen»-Programm ist kostenlos, die Eintragung der eigenen Nummer erfolgt mittels eines Formulars, das im Internet unter [www.reckange.lu](http://www.reckange.lu) als Download bereit steht.

Année scolaire 2014/2015

# Demande de subside scolaire

## Questionnaire

A remplir en vue de l'appréciation de la demande de subside scolaire pour l'année scolaire 2014/2015. A présenter avant le 31 octobre 2015. Les étudiant(e)s n'étant pas encore en possession de leur diplôme avant le 31 octobre sont prié(e)s de présenter leur demande pour le 31 octobre et d'introduire leur diplôme ultérieurement. Toute demande introduite après ce délai sera refusée.

Nom et prénom de l'étudiant: \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance: \_\_\_\_\_

Adresse complète: \_\_\_\_\_

Etablissement fréquenté en 2014/2015: \_\_\_\_\_

Titulaire de Compte, Banque et Numéro IBAN: \_\_\_\_\_

### Pour les étudiants du secondaire

Les bulletins de tous les trimestres/semestres ainsi que le cas échéant, la copie du diplôme de fin d'études secondaires, sont à joindre au dossier de demande. En cas d'un examen d'ajournement, un certificat de réussite est à présenter.

### Pour les universitaires

Année de fin d'études secondaires: \_\_\_\_\_

Date de la première inscription universitaire: \_\_\_\_\_

Durée normale des études supérieures (semestres): \_\_\_\_\_

Grade ou diplôme clôturant les études: \_\_\_\_\_

### Curriculum des études (obligatoire pour les universitaires)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Reservé à l'Administration

Demande traitée le: \_\_\_\_\_

Réussite: \_\_\_\_\_

Subside accordé: \_\_\_\_\_

# Nature for People

**8. Mai 15 / 8 mai 15**

**Fahrradexkursion: Frösche und Tümpel in Sanem**

Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Cité Schmiedenacht“, rue Limpach in Sanem.

**Excursion à vélo: Grenouilles et mares à Sanem**

Rendez-vous: 18h30, «Cité Schmiedenacht», rue Limpach à Sanem.

**10. Mai 15 / 10 mai 15**

**Apfelblüte und Schwalbenflug: Fahrradtour durch die Frühlingslandschaft in Garnich**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz beim Friedhof in Garnich.

**Fleur de pommier et vol d'hirondelle : tour à vélo printanier dans la campagne à Garnich**

Rendez-vous: 14h00, parking cimetièrre à Garnich.

**14. Mai 15 / 14 mai 15**

**Spechttrommeln und Sandsteinformationen: Natur und Kultur in den Wäldern von Kopstal**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, „Centre culturel Wiirtspesch“ in Kopstal.

**Tambourinages de pics et formations de grès : Nature et culture dans les forêts de Kopstal**

Rendez-vous: 14h30, Centre culturel «Wiirtspesch» à Kopstal.

**24. Mai 15 / 24 mai 15**

**Von Molchen und Spechten: Tümpel und Wälder in Mertzig**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „um Butzebiërg“ beim Armeedenkmal.

**Tritons et pics : Mares et forêts à Mertzig**

Rendez-vous: 14h30, parking «um Butzebiërg» près du monument de l'Armée.

**28. Mai 15 / 28 mai 15**

**Tümpel und Wälder: Frühjahrsspaziergang im Préizerdau**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Rochus Kapelle in Reimberg.

**Mares et forêts : promenade printanière à Préizerdau**

Rendez-vous: 19h00, parking chapelle Rochus à Reimberg.

**3. Juni 15 / 3 juin 15**

**Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Koerich**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz bei der Gemeinde in Koerich.

**La nature est aux portes du village à Koerich**

Rendez-vous: 19h00, parking près de la mairie à Koerich.

**5. Juni 15 / 5 juin 15**

**Tiere in der Nacht in Vichten**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz neben dem Friedhof in Vichten.

**Animaux de la nuit à Vichten**

Rendez-vous: 22h00, parking à côté du cimetièrre à Vichten.

**6. Juni 15 / 6 juin 15**

**Tiere in der Nacht in Monnerich**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz Start Rundwanderweg in Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Anmeldung erforderlich.

**Animaux de la nuit à Mondercange**

Rendez-vous: 22h00, parking départ circuit auto-pédestre à Bergem, rue de l'Ecole / rue de la Forêt. Veuillez vous inscrire.

**12. Juni 15 / 12 juin 15**

**Tiere in der Nacht in Dudelange**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, „Brucheshdall“, Nebengebäude „Alliance“ des Lycée technique Nic Bieber in Dudelange.

**Animaux de la nuit à Dudelange**

Rendez-vous: 22h00, «Brucheshdall», Annexe «Alliance» du Lycée technique Nic Bieber à Dudelange.

**14. Juni 15 / 14 juin 15**

**Kräuterwanderung in Petingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz bei den Fischweiern auf der „Grondmillen“ in Lamadelaine.

**Excursion aux herbes sauvages à Pétange**

Rendez-vous: 14h30, parking près des étangs de la «Grondmillen» à Lamadelaine.

# People for Nature

# Über Stock und... Schnee

32. Cross Meisterschaft des ASCFL Athlétisme Luxembourg



Austragungsort der diesjährigen CFL Cross Meisterschaften war Reckingen/Mess. In Zusammenarbeit mit der Sportkommission aus Reckingen/Mess konnte das Rennen am 7. Februar im Wald unweit des Ehlinger Wasserbassins ausgetragen werden.

Unter Sonnenschein und bei idealen äußeren Bedingungen wurde das Rennen pünktlich um 15 Uhr gestartet. Unter den 29 Teilnehmern befanden sich 27 Herren, die vier Runden zu laufen hatten, sowie zwei Damen, die drei Runden zu bewältigen hatten.

Gleich nach dem Start setzte sich Denis Curridor (CFL-TM) an die Spitze des Feldes dicht gefolgt vom Altmeister Gilbert Schiltz, der

erstmalig als „Rentner“ antrat. Verfolgt wurden beide anfangs von einem Trio bestehend aus Tom Meyers (CFL-BU), Laurent Peffer (CFL-AV) und Yves Koch (Ind.). Dahinter folgten Dan Majek (Ind.) und Roland Weber. Trotz großer Bemühungen gelang es Gilbert Schiltz im weiteren Verlauf des Rennens nicht nochmals an Denis Curridor heranzukommen, sein Abstand am Ziel waren aber lediglich 17 Sekunden, was den spannenden Verlauf des Rennens um Platz eins auch widerspiegeln sollte. Somit konnte Denis Curridor auch seinen letztjährigen Titel verteidigen.

Nicht weniger interessant war aber auch der Kampf um Platz 3 im Rennen. Hier war es schlussendlich Yves Koch, der über die meisten





Reserven verfügte um sich knapp vor dem heranstürmenden Dan Majek zu behaupten. Den fünften Platz im Rennen belegte Tom Meyers, der sich somit hinter Gilbert Schiltz den dritten Platz bei der CFL-Meisterschaft sicherte.

Bei den Damen war es Marie-Anne Reding (CFL-II), die sich gleich nach dem Start an die Spitze des Feldes setzte. Am Ziel hatte Marie-Anne, die ihren dritten Meistertitel feiern konnte, einen Vorsprung von fast fünf Minuten auf die Zweitplatzierte des Rennens,

Christiane Pinazza (Ind.). Ein Novum gab es bei der internen CFL Meisterschaft für Mannschaften, die dieses Jahr von den Pensionären gewonnen wurde und dies in der Besetzung Gilbert Schiltz, Albert Recken und Romain Wolff. Den zweiten Platz belegte die Vertretung der Dienststelle MI (Kim Rohmann, André Dhur, Jean-Paul Nicks), Platz drei war für die Vertretung der Dienststelle TM (Denis Curridor, Cyril Barthels, Luc Scheer).

Text: Josy Bourgraff, erschienen im „Le Signal“ vom 3. März 2015.



# 67 Diplomer fir jonk Talenter

## Auditioun vun de Museksschüler aus der UGDA-Museksschoul vu Reckeng/Mess

De Sonndeg, de 25. Januar hunn déi jonk Museksschüler aus der UGDAs-Museksschoul vu Reckeng/Mess erëm eng Kéier hiert Talent virun engem engagéierte Publikum ënner Beweis gestallt. D’KultuReck Reckeng op der Mess asbl (d.h. d’Kulturkommissioun vun der Gemeng) hat, an Zesummenaarbecht mat der Reckenger Musek, op déi schonn traditionell Auditioun vun de Museksschüler an de Centre Culturel Pétzenhaus op Reckeng invitéiert.

Matgemaach hunn d’Klasse vun der Initiation à la Musique vu der Madame Claudine Schott, d’Solfège-Klassen vun der Madame Anna Origer a vum Här Antonio Grosu, d’Flütte-Klass vun der Madame Maria Miteva, d’Klass vun de Blechinstrumenten vun der Madame Marina Gönen an d’Perkussionsklass vum Här Paul Altmann.

Als Ofschluss hunn dann den Ehlenger Gesangveräin, ënnert der Leedung vum Fernand Scheller, an d’Reckenger Musek, ënnert der Direktioun vum Germain Thomas, de jonke Schüler gewisen wéi een seng Stëmm a säin Instrument spéiderhin am Ensemble asetze kann.

Bei Geleeënheet vun dëser Auditioun goufen och d’Diplomer vum Schouljoer 2013-2014 vum Buergermeeschter Carlo Muller a vum Direkter vun der UGDAs-Museksschoul, dem Paul Scholer, un d’Schüler iwwerreicht. Mat derbäi waren och d’Vize-Presidentin vum Pius-Verband, Charlotte Christophory-Jung an de Präsident vun der UGDA, Louis Karmeyer. Et waren insgesamt 67 Diplomer ze verdeelen an all Schüler krut och e kleng Cadeau vun der Reckenger Musek. Dat Joer virun waren et 64 Diplomer.

Germain Thomas

De Public konnt sech vum Talent vun den Nowuessmuseker iwwerzeegen.



Den Ehlenger Gesangveräin an d’Reckenger Musek hun de jonke Schüler gewisen, wéi een seng Stëmm a säin Instrument am Ensemble asetze kann.

D’Reckenger Museksschüler goufen och bei der nationaler UGDA-Diplom-iwwerreichtung den 8. Februar zu Kiehlen geeiert.

Foto: J.M. Ludowicy



# First Responder

## Neuer Dienst der Feuerwehr Ehlingen



Nachdem die Ehlinger Feuerwehr am 1. Februar offiziell den First Responder Dienst aufgenommen hat, fand am 25. Februar eine diesbezügliche Infoversammlung statt. Ziel derselben war es Unklarheiten zu beseitigen und den Einwohnern zu erklären, unter welchen Umständen die First Responder zum Einsatz gerufen werden. Denn die Freiwilligen ersetzen keine bestehenden Teile der Rettungskette, sondern erweitern diese um ein zusätzliches Glied. Notarzt, Sanitäter und Krankenwagen werden wie bisher alarmiert und rücken nach wie vor aus.

Vielmehr geht es bei dem Projekt darum, die Zeit bis zum Eintreffen der ersten Einsatzkräfte drastisch zu verkürzen. Denn unter Umständen befindet sich der nächstgelegene Krankenwagen bereits auf einer anderen Einsatzfahrt und muss durch einen weiter entfernt stationierten Wagen ersetzt werden. Besonders in Situationen, in denen eine Reanimation durchgeführt werden muss, kommt es auf jede Minute bis zum Einleiten der lebensrettenden Massnahmen an.

In einer ersten Phase übernehmen die Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr aus Ehlingen den Dienst. Sie wurden gezielt auf ihren Einsatz vorbereitet. In einer zweiten Phase werden auch Freiwillige, welche eine First Responder-Ausbildung absolviert haben, alarmiert. Auch sie haben einen vollständigen Erste-Hilfe Kurs abgeschlossen und eine Zusatzausbildung (zwei Tage) absolviert.

Ohne sie als treibende Kraft, würde das Ziel - einen 24-Stunden-Bereitschaftsdienst anzubieten - in ferne Weite rücken lassen. Derzeit wechseln sich acht Ehrenamtliche ab, weitere Mitglieder sind aber dringend notwendig.

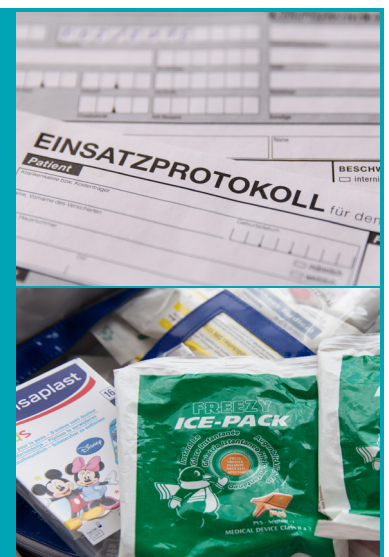
Ob ein First Responder-Einsatz anfällt, entscheidet die Notrufzentrale 112 von Fall zu Fall. In der Regel werden die Ehrenamtlichen bei Einsätzen des Notarztes, Unfällen im Strassenverkehr mit Verletzten oder Unfällen Zuhause, auf dem Arbeitsplatz oder in der Natur gerufen. Ihr Aufgabenbereich erstreckt sich dabei unter anderem über das Einleiten fachlich korrekter Erste-Hilfe Massnahmen, das Absetzen einer fundierten Rückmeldung an die Einsatzleitstelle und das fachgerechte Absichern der Unfallstelle um Folgeunfälle zu vermeiden.

Um ihre Aufgaben erfüllen zu können, sind die Einsatzkräfte von der «Administration des Services de Secours» mit dem Nötigsten ausgerüstet worden. Zusätzlich stellt die Gemeindeverwaltung dem Korps einen Defibrillator zur Verfügung. Als Einsatzfahrzeug kommt das Kommandofahrzeug der Ehlinger Feuerwehr - ein Nissan Navara Pickup - zum Einsatz.

Weitere Infos im Internet unter [www.spe.lu](http://www.spe.lu).



Die First Responder kommen in der Regel bei Unfällen mit Verletzten im Strassenverkehr, Unfällen Zuhause oder am Arbeitsplatz oder in Fällen, in denen die Notrufzentrale den Einsatz für gerechtfertigt hält.



## Treffen der beratenden Kommissionen An einem Strang



Wer sich als Bürger im Gemeindeleben engagieren möchte, dem bietet sich die Mitarbeit in einer der verschiedenen Kommissionen an. In beratender Funktion stehen sie dem Schöffen- und Gemeinderat zur Seite und bringen ihrerseits immer wieder neue Vorschläge ein.

Bei einem gemeinsamen Treffen aller Mitglieder der verschiedenen Kommissionen am 7. Januar 2015 im Kulturzentrum ging es darum, die Projekte der verschiedenen Kommissionen kennen zu lernen um mögliche Synergien zu entdecken und die Kommunikation untereinander zu verbessern.

«Die Arbeit der Kommissionen ist ein wichtiger Baustein der Gemeindepolitik» sagte Bürgermeister Carlo Muller eingangs des Treffens. Den Anfang machte Gerd Hagemeier als Präsident der Kommission für Integration. Er ging sowohl auf die schweren Anfänge der erst 2012 wiederbelebten Kommission ein, als auch auf die ersten Rückschläge. Als positiv wurde die Erstellung eines Leitfadens für neue (ausländische) Mitbürger bewertet. In 20 Punkten informiert das Dokument von A bis Z über praktische Details zum alltäglichen Leben in Luxemburg. Eine Neuauflage ist bereits in Planung. Zudem fördert die Kommission die Integration neuer Mitbürger durch gemeinsame Aktivitäten, wie das Pétanque





Turnier am 9. Mai, der Besuch der «Luxembourg Air Rescue» oder die Besichtigung des Stahlwerkes von Arcelor Mittal auf Beval.

Danach war es Schöffe und Kommissions-Präsident Christian Tolksdorf, der die Arbeit der Kulturkommission, bzw. des «KultuReck» vorstellte. Mit der Gründung einer Vereinigung ohne Gewinnzweck ist der «KultuReck» nun in der Lage Eintritt zu verlangen und immer wieder neue Künstler nach Reckingen zu locken. Auch ging er auf die erfolgreiche Zusammenarbeit mit den Vereinen im Bereich des Catering ein und rief dazu auf mit neuen Ideen und Vorschlägen an die Mitglieder der Kommission heran zu treten.

Über die Arbeit der Bautenkommission berichtete Raymond Bonaria. Unter anderem ging er auf die Bedeutung und die Folgen der Entscheidungen der Bautenkommission ein. In diesem Kontext dankte er dem technischen Dienst der Gemeinde für die gute Zusammenarbeit. Neben Neubauten beschäftigen sich die Mitglieder auch mit Um- und Ausbauwünschen. Besonders Ende 2014 habe man viel Arbeit gehabt. Als Ursache machte Raymond Bonaria die Erhöhung der Mehrwertsteuer, sowie die strengeren Vorschriften in Bezug auf die Energieeffizienz von Neubauten, aus.

Schöffe Lucien Franck stellte die Arbeit der Kommission für Transport Mobilität, welcher er als Präsident vorsteht, vor und strich hervor, dass sich die Kommission nicht nur mit der Mobilität, sondern auch um die Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer sorgt. Beide Aspekte zu vereinen sei nicht immer eine leichte Aufgabe. Probleme bereite u.a. der Durchgangsverkehr. Alleine Limpach wird an Wochentagen täglich von bis zu 3 700 Autos durchquert. Entscheidungen in Bezug auf die Beruhigung des Verkehrs werden jedoch nicht in Eigenregie, sondern zusammen mit den betroffenen Partnern getroffen. Dem neunköpfigen Team geht es daher in erster Linie darum, Probleme zu erkennen und Lösungen zu suchen. Wichtig sei Lucien Franck dabei, dass die Probleme ausgewogen sind.

Die Aktivitäten der Sportkommission stellte im Anschluss Präsident Robert Leclerc vor. Als grösseres Event hat sich der Halloweenlauf Ende Oktober entpuppt, der sich nicht nur an Einwohner der Gemeinde, sondern auch an Freizeitläufer aus anderen Regionen richtet. Ein weiteres Highlight im Veranstaltungskalender ist die Sportlerehrung die am 27. Februar in der Sporthalle auf Kleesenberg stattfand. Geplant ist auch eine Neuauflage von «Reckeng wibbelt».

Sekretärin Sonja Heyard-Ries informierte danach über die Aktivitäten der Jugendkommission. Geplant sei unter anderem ein

Babysitter-Kurs, sofern die Nachfrage bestehe. Allerdings ging sie auch auf das Problem ein, dass viele Mitglieder der Kommission zur Zeit im Ausland studieren was die Organisation weiterer Aktivitäten erschwert. Erfolgreich sei hingegen die Teilnahme an den Ferienaktivitäten des «Jugendtreff Saba» im vergangenen Sommer gewesen, so dass man sich auch in diesem Jahr wieder auf eine Zusammenarbeit freut.

Die Kommission für das Dritte Alter wurde von der neu gewählten Präsidentin Tania Dewalque vorgestellt. So organisieren die Mitglieder ihrer Kommission in regelmässigen Abständen Ausflüge, die Kleidersammlung zu Gunsten von Bedürftigen in Rumänien und Weissrussland sowie die Weihnachtsfeier. Im Vordergrund steht dabei stets einige gemütliche Stunden miteinander zu verbringen. Über eine rege Teilnahme und neue Vorschläge freue man sich.

Als Präsidentin der Umweltkommission informierte Sonja Heyard-Ries über die neue Broschüre, die sich den Grünanlagen um das eigene Heim widmet. Zudem organisieren die emsigen Mitglieder Wanderungen, die Aktion «Faire Moiesdësch» (am 28. April) sowie Diaabende u.v.m. Auf die Arbeit der Schulkommission ging Präsident Christian Tolksdorf ein. Thema war die Arbeit des «Comité d'école», welches der Gemeinde viel Arbeit abnimmt. Ein Dank sprach er dabei Marine Peters als Präsidentin des Komitees aus.

Im Anschluss an den äusserst informativen Austausch lud die Gemeinde zu einem gemütlichen Buffet ein. Dabei wurden nicht nur Neujahrswünsche ausgetauscht, sondern auch erste Kontakte in Bezug auf Kommissions-übergreifende Projekte geknüpft.



## Sportlerehrung 2014

# Ausgezeichnete Leistungen

Mit ihren Leistungen tragen sie den Namen der Gemeinde in die Welt und werden so zu Botschaftern. Die Rede ist von jenen Sportlern, welche sich auch in der vergangenen Saison wieder durch ihre Platzierungen hervor getan haben. Ihnen zu Ehren wird alljährlich der „Mérite Sportif“ verliehen. Am 27.02.2015 lud die Sportkommission zu einer kleinen Feierstunde in die Sporthalle auf Kleesenberg ein.

Es gehört zur Tradition, dass die Gemeinde zusammen mit der Sportkommission die besten Sportler unserer Gemeinde zu einer kleinen Feierstunde einlädt. Ziel ist es, die sportlichen Leistungen zu ehren und insbesondere Nachwuchssportler zu ermutigen, ihre Ziele und Visionen zu verfolgen. Denn nur mit Fleiss und Ausdauer lässt sich der Sprung vom Amateur- ins Profilage schaffen. Einer der das geschafft hat, ist Radprofi Jakob Fuglsang. Der Astana-Fahrer wohnte der Sportlerehrung auf Einladung der Sportkommission um Präsident Robert Leclerc an der Zeremonie bei.

In seiner Ansprache würdigte zunächst Bürgermeister Carlo Muller die Verdienste der vor allem jungen Sportler und lobte die hervorragende (Nachwuchs-)Arbeit der Vereine. Ohne das Engagement von Trainern und Betreuern seien solche Leistungen in den seltensten Fällen möglich. Worte, denen sich auch Robert Leclerc in seiner kurzen Ansprache anschloss.

Anschließend gaben die „Zumba Chicas“ eine Kostprobe ihres Könnens. Zu heissen Rythmen legte die Truppe eine Performance aufs Parkett, welche den Anwesenden Gästen schon vom Zuschauen die Schweissperlen auf die Stirn trieb.

Danach folgte eine kurze Fragerunde in denen Robert Leclerc und Claude Conter dem Radprofi auf den Zahn fühlten. So drehte sich das Gespräch nicht nur um die vergangenen Leistungen des jungen Dänen, sondern auch um die Rennen der anstehenden Saison sowie die damit verbundenen Vorbereitungen in Luxemburg und den Trainingslagern im Süden Europas.

Anschließend war es an den mehrheitlich jungen Sportlern ihre Diplome aus den Händen von Bürgermeister Carlo Muller, dem Präsidenten der Sportkommission Robert Leclerc, sowie Radprofi Jakob Fuglsang entgegenzunehmen.

Geehrt wurden: Nina Baulesch (Karate), Véronique Bégin (Karate), Yanik Besch (Wakeboard), Pit Brandenburger (Schwimmen), Ciara Cicci (Tennis), Ken Conter (Radfahren), Lou Curridor (Karate), Cilia De Marini (Turnen), Flavio Giannotte (Fechten), Rafaël Godinho Ferreira (Leichtathletik), Vincent Kalmes (Leichtathletik), Pit Klein (Bogenschiessen), Jeff Michaelis (Snowboard), Claire Pepin (Tennis), Carla Pepin-Panichi (Tennis), Alessandro Procacci (Karate), Chiara Schumann (Karate) sowie die Teams „Minis“, „Scolaires“, „Filles Scolaires“ und „Cadets“ des BC Mess.





# Moien, wéi geet et?

## Abschluss des Luxemburgisch Kurse

Von Oktober bis März organisierte die Gemeinde Reckingen/Mess auf Initiative der Kommission für Integration einen Luxemburgisch-Kurs. Dabei war nicht das Erlangen eines spezifischen Diploms das Ziel, sondern das Verständnis des Luxemburgischen in alltäglichen Situationen im Supermarkt, beim Arzt oder Bäcker.

Knapp 20 Einwohner haben das kostenlose Angebot angenommen. Viele davon zum zweiten Mal, so dass auf Wunsch der Gruppe Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene organisiert werden konnten. Als Kursleiterin konnte, wie bereits im Vorjahr, Sonja Niclou gewonnen werden. Mit viel Witz und Geduld brachte sie ihren Teilnehmern die Sprache anhand von praktischen Beispielen bei.

Nur wenige gaben in den vergangenen Monaten auf, so dass am 26. März rund 20 Schüler ihre Teilnahmebescheinigung in Form eines Zertifikats im Rahmen einer kleinen Feierstunde aus den Händen von Bürgermeister Carlo Muller entgegen nehmen konnten.

In seiner kurzen Ansprache fand Bürgermeister Carlo Muller lobende Worte für das Durchhaltevermögen der Teilnehmer. Schliesslich sei die Landessprache ein wichtiger Baustein für eine Integration. Auch Kursleiterin Sonja Niclou bedankte sich bei ihren fleissigen und zuvorkommenden Teilnehmern und war von den Leistungen beeindruckt. So kam bereits jetzt die Frage nach dem nächsten Kurs auf...



# Eine saubere Sache

«Grouss Botz» der «Stëmm vun der Strooss»



Es sind Getränkedosen, Plastik- und Glasflaschen, Scherben, Pappbecher, Verpackungen, Plastikbeutel und vieles mehr, was sich über Monate entlang unserer Strassen und Wege ansammelt. Vieles davon wurde zuvor von unachtsamen Autofahrern im Vorbeifahren entsorgt. Aus den Augen, aus dem Sinn.

Doch die Natur verzeiht diese Art der Verschmutzung nicht ohne Weiteres. Denn verrottet eine Bananenschale innerhalb von zwei Jahren vollständig, dauert dieser Prozess bei Getränkedosen bis zu 100 Jahre. Bis die letzten Spuren von Plastikflaschen und Glas verschwunden sind, dauert es sogar bis zu 1 000 Jahre. Damit sollte eigentlich jedem klar sein, dass Müll nichts am Strassenrand verloren hat.

Um der Natur unter die Arme zu greifen und unsere Gemeinde sauber zu halten, besteht seit mehreren Jahren eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit der «Stëmm vun der Strooss». Der Verein engagiert sich seit 1996 für die Integration von sozial benachteiligter Menschen, wie Obdachlosen, Arbeitssuchenden oder ehemaligen Strafgefangenen. Da für die Gemeinde der soziale Zusammenhalt an oberster Stelle steht, wurde auch 2015 ein Abkommen mit der «Stëmm» getroffen.

Vom 30. März bis zum 3. April machte sich ein vierköpfiges Team der «Stëmm» daran entlang der Strassen und Wege zwischen unseren Ortschaften den Müll einzusammeln. Insgesamt konnten durch die fleissige Arbeit eine halbe Tonne an Abfall fachgerecht entsorgt werden. Eine weitere Aktion dieser Art wird im Herbst stattfinden.



## Besuch bei der «Luxembourg Air Rescue»

# Retter der Lüfte

Ein Moment der Unachtsamkeit reicht, und nichts ist mehr wie vorher. Unfälle lassen sich nicht planen und kommen stets überraschend. Doch was, wenn die Verletzungen lebensbedrohlich sind und der nächste Krankenwagen nicht sofort verfügbar ist? In solchen Fällen kommen die Rettungshubschrauber der «Luxembourg Air Rescue» ins Spiel. Einen Blick hinter die Kulissen dieser luxemburgischen Erfolgsgeschichte bot sich im Rahmen eines Besuchs auf Findel, zu welchem die Kommission für Integration am 27. März eingeladen hatte.

Ungehindert pfeift der Wind über die Anlagen auf dem Flughafen-gelände, die Nasenspitze friert. Rund 20 Einwohner sind der Einladung der Kommission für Integration gefolgt und sich dem Besuch der «Luxembourg Air Rescue» angeschlossen. Viele von ihnen, so ist zu erfahren, haben längst eine Mitgliedskarte in ihrem Portemonnaie. Sie schätzen das Gefühl der Sicherheit im Notfall auch vom äussersten Ende der Welt wieder sicher zurück nach Luxemburg geholt zu werden. So wie ihnen geht es mittlerweile 186 000 Mitgliedern.

Die Erfolgsgeschichte der LAR geht auf das Jahr 1988 zurück. Es ist dem Willen und der Hartnäckigkeit eines gewissen René Closter zu verdanken, dass der Verein nach finanziellen und politischen Hürden im April 1988 gegründet wird. Das Ziel, damals wie heute: das Leben von Menschen in Notsituationen retten. In Luxemburg, der Grossregion und weltweit, an 356 Tagen im Jahr, rund um die Uhr. Der erste Einsatz wird am 1. März 1989 geflogen. Zunächst sind die Helikopter nur zwischen Krankenhäusern unterwegs. Heute landen und starten die Rot-weiss-blauen Fluggeräte dort, wo sie gebraucht

Mit fünf Hubschraubern vom Typ McDonnell Douglas MD 902 und fünf Ambulanzjets vom Typ Learjet 35A und 45XR können sowohl nationale als auch internationale Einsätze geflogen werden.



Die Hubschrauber können binnen zwei Minuten nach der Alarmierung abheben. Innerhalb von zehn Minuten ist jeder Punkt im Grossherzogtum zu erreichen. Dazu ist ein zweiter Hubschrauber in Ettelbrück stationiert.

Die Unterbringung des Fluggeräts und der Leitzentrale ist ein seit 1988 bestehendes Provisorium. Doch ein Ende ist in Sicht: der Neubau an gleicher Stelle feierte bereits Richtfest.





werden und sind als vollwertiges Mitglied in die Koordination der Notrufzentrale 112 integriert. Aus der Hand voll Mitarbeiter ist bis heute ein Team aus Ärzten, Piloten, Krankenpflegern, Ingenieuren und Mechanikern geworden - 150 an der Zahl.

Grosses Interesse zeigte die Gruppe bei den Erklärungen zum Hubschrauber vom Typ McDonnell Douglas MD 902. Über insgesamt fünf von ihnen verfügt die LAR, wobei stets zwei zur Wartung am Boden bleiben. Bei einer Alarmierung vergehen knapp zwei Minuten, bis sich die Hubschrauber in die Lüfte heben. Wohin die Reise geht, erfahren die Piloten oft erst im letzten Augenblick. Mit der Leistung ihrer zwei je 750 PS starken Triebwerke sind zwei Flugstunden bei einer Reisegeschwindigkeit von 200 km/h möglich. Somit erstreckt sich der Aktionsradius auf fast 500 Kilometer Luftlinie.

In Notfällen können sowohl das Brüsseler Krankenhaus als auch Spezialkliniken wie in Lüttich, Paris oder am Bodensee erreicht werden. Seit zehn Jahren sind die Helikopter der LAR auch im Grenzgebiet unterwegs und sind bereits mehr als 7 000 grenzüberschreitende Einsätze geflogen. Bei den Flügen sind neben dem Piloten auch ein Notarzt, ein Intensivpfleger und eine komplette medizinische

Ausrüstung an Bord. Dazu zählen neben dem Defibrillator auch Sauerstoff, Beatmungsgeräte, Inkubatoren für Frühchen, Material zur Erstversorgung nach Unfällen und Medikamente zur Behandlung von Schmerzen oder Herzinfarkten vor dem Transport. Erklärungen lieferten Alessandra Nonnweiler und Gabi Roth-Schumacher auch zur Flotte der insgesamt fünf den Ambulanzjets vom Typ Learjet (35A und 45XR) mit welchem Rückholungen aus bis zu 4 000 Kilometer entfernten Zielen möglich sind.

Rückgrat ist dabei die eigene Zentrale, in welcher die Anrufe rund um die Uhr entgegengenommen und ausgewertet werden. Steht eine Mission an, kümmert sich das Team um die medizinischen Voraussetzungen zum Transport, sichert Überflugrechte, kümmert sich um Landegenehmigungen und plant die notwendigen Tankstopps. Zusammen mit Partnerorganisationen sind selbst Rückholungen aus Australien oder Alaska kein Problem.

Des Weiteren fliegt das Team jährlich etwa 1.300 Organtransporte (u.a. für France Transplant) und unterstützt als Partner der Vereinten Nationen und der Nato Katastropheneinsätze weltweit. Weiterführende Informationen unter [www.lar.lu](http://www.lar.lu).



Die «Luxembourg Air Rescue» zählt mittlerweile mehr als 186 000 Mitglieder

Konferenz mit Vincent Artuso, Jean Hamilius und Henri Juda

## «La question juive au Luxembourg»

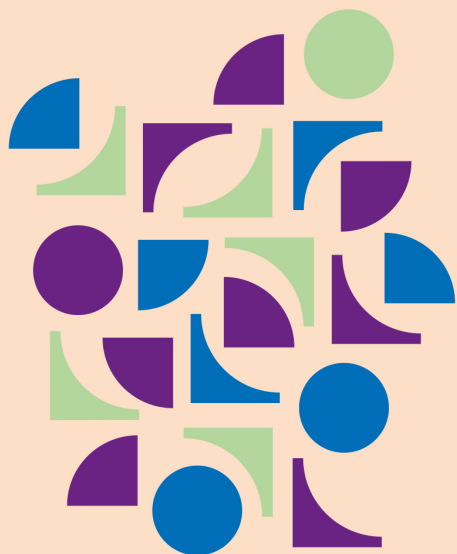
Mit dem Schicksal der Juden in Luxemburg während des Zweiten Weltkriegs beschäftigte sich Historiker Vincent Artuso in letzter Zeit ausführlich und förderte in seinem „Rapport final“ mit dem Titel „La question juive: au Luxembourg (1933-1941) : L'Etat luxembourgeois face aux persécutions antisémites nazies“ neuen Zündstoff zu Tage. Nachdem der Bericht der breiten Öffentlichkeit im Februar vorgestellt worden war, lud die Gemeinde auf Initiative von „MemoShoah Luxembourg“ und dem Escher Resistenzmuseum am 31. März zu einer Diskussionsrunde ins Kulturzentrum nach Reckingen/Mess ein.

In diesem Kontext wurde auch die Ausstellung „Between Shade and Darkness“ des Resistenzmuseums gezeigt. Vor Beginn der Konferenz führte Museumsdirektor Frank Schroeder fachkundig durch die Ausstellung und eröffnete die Thematik auch einem

Publikum, das sich weniger in dieser doch komplexen Materie auskannte. Anschliessend debattierten Historiker Vincent Artuso, Ex-DP-Minister und Autor Jean Hamilius, sowie MemoShoah Luxemburg-Präsident Henri Juda über die im Bericht aufgestellten Behauptungen. Besonders Jean Hamilius, Jahrgang 1927, bereicherte den Abend mit einer Vielzahl von Anekdoten aus seiner Jugend. Moderiert wurde das Gespräch von Luxemburger Wort-Journalistin Danielle Schumacher.

Anschliessend waren es die Fragen und Anmerkungen des Publikums, welche neue Ideen und neuen Schwung in die Diskussion brachten. Nach dem rund zweieinhalbstündigen Gespräch fand der Abend einen gemütlichen Ausklang in der Bar des Kulturzentrums bei welcher ein reger Austausch zwischen Rednern und Publikum stattfand.





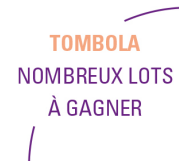
L'Eilenger KonschtWierk ouvre ses portes

# Bienvenue

Samedi 27 juin 2015 de 10h à 17h

## Ateliers participatifs pour petits & grands

DESIGN DE PRODUITS  
SÉRIGRAPHIE - REPRODUCTION D'OEUVRES D'ART  
MANUFACTURE BOIS  
CUISINE



### Où nous trouver :

7f Am Brill | L-3961 Ehange-sur-Mess  
Tél. : 26 37 39 1 | eilenger.konschtwierk@atp.lu | www.atp.lu



D'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng Reckeng/Mess invitéiert op e

# Faire Moies dës ch

De 25. Abrëll 2015 vun 8.30 Auer un  
am Centre Culturel zu Reckeng/Mess

Entdeckt déi grouss Villfalt an  
d'Qualitéit vu fair gehandelten  
Produit'en bei engem gemittle-  
chen Moiesdës ch!

Ausstellung zum Thema „Schockela“

Verkauf vun fair gehandelten an/oder  
regional produzéierten lesswueren

Umeldungen bis spëtstens den  
22. Abrëll um Telefon 37 00 24 - 1



# Calendrier des manifestations

9 Mai 2015

## Schoultheater „Lili Lustig“

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Wéini: Ridde um 18 Auer  
Plazen: 37 80 12 (Alain Loutsch) oder alain.loutsch@education.lu  
Organisatioun: Theateroptioun Primärschoul Kleesebierg

9 Mai 2015

## Pétanque Tournoi

Wou: Pétanque Feld (vis à vis vum Kierfecht)  
Wéini: Ufank 11 Auer  
Wien: Equipen vun op mannst dräi Spiller  
Participatioun: gratis (eegent Material matbréngen)  
Umeldung: 621 22 57 14 (Filipe)  
691 16 99 80 (Walter)  
37 11 62 (Gerd)  
Organisatioun: Commission de l'Intégration Gemeng Reckeng/Mess

9 - 10 Mai 2015

## Coupe des Jeunes

Wou: Centre Sportif Kleesebierg  
Organisatioun: Fiederball Reckeng/Mess

12 Mai 2015

## Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Wéini: 14 Auer  
Organisatioun: Senioren 2002

29 Mai 2015

## Nopeschfest

Wou: am Haff bei der Gemeng  
Wéini: 16 bis 19 Auer  
Organisatioun: Den Hexemeeschter & Gemeng Reckeng/Mess

6 Juni 2015

## Reckeng wibbelt

Wou: Schoulhaff (Kleesebierg)  
Wéini: Detailer kommen no  
Organisatioun: Sportkommissioun Gemeng Reckeng/Mess

6 Juni 2015

## Coupe Scolaire

Wou: Gemeng Reckeng/Mess  
Organisatioun: Elterevereenegung Reckeng/Mess & Sécurité Routière

9 Juni 2015

## Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Wéini: 14 Auer  
Organisatioun: Senioren 2002

20 Juni 2015

## Fête de la musique

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Organisatioun: Chorale Ste Cécile Ehleng



22 Juni 2015

## Virowend vun Nationalfeierdag

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Programm: 19.15 Auer Rendez-Vous bei der Gemeng  
19.20 Auer Départ vum Cortège an t'Kierch  
19.30 Auer Feierlechen Te Deum  
20.30 Auer Receptioun am Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
duerno Concerten vun „South 66“ a „Mindless Anger“  
Organisatioun: Gemeng Reckeng/Mess

27 Juni 2015

## Schoulmusical

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“  
Organisatioun: Musicaloptioun Primärschoul Kleesebierg

27 Juni 2015

## Summerfest mat „Jeans Generation“

Wou: Pompjeesbau Reckeng/Mess  
Wéini: Ufank 16 Auer  
Organisatioun: Pompjeeën Ehleng

4 Juli 2015

## Pétanque Tournoi

Wou: Pétanque Feld (vis à vis vum Kierfecht)  
Organisatioun: LSAP Sektoun Reckeng/Leideleng

11 Juli 2015

### Schouffest

Wou: Schoulhaff (Kleesebiërg)

Wéini: 12 bis 18 Auer

Organisatioun: Elterevereenegung Reckeng/Mess

14 Juli 2015

### Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: 14 bis 18 Auer

Organisatioun: Senioren 2002

11 August 2015

### Grillparty

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: 12 bis 18 Auer

Organisatioun: Senioren 2002

14 - 16 August 2015

### Lampecher Kiermes

Wou: rue du Ruisseau Lampech

Organisatioun: Déi Lampecher Fliichteschësser

8 September 2015

### Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002

25 September 2015

### Visite vum Arcelor-Wierk Belval

Wou: Rendez-Vous um Parking vis à vis vum Kierfecht (Reckeng)

Waat: Visite vum Arcelor Wierk an dem restauréierten Héichuewen

Wéini: Auerzäit steet nach net fest

Organisatioun: Commission de l'Intégration Gemeng Reckeng/Mess

3 Oktober 2015

### Hierkenowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: vun 18 Auer un

Organisatioun: Chorale Ste Cécile Ehleng

13 Oktober 2015

### Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: 14 bis 18 Auer

Organisatioun: Senioren 2002

17 Oktober 2015

### Italieneschen Owend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: Ufank 18 Auer

Reservatioun: 37...

Organisatioun: Macchina d'Epocha

24 Oktober 2015

### Halloweenlaf

Wou: Parking vis à vis vum Kierfecht (Reckeng)

Waat: zwou Coursen (fir déi Grouss an déi Kleng)

Wéini: 17 bis 22 Auer

Organisatioun: Sportskommissioun Gemeng Reckeng/Mess

10 November 2015

### Kaffisstuff

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Wéini: 14 bis 18 Auer

Organisatioun: Senioren 2002

13 - 15 November 2015

### Theaterowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Reckenger Musek

21 November 2015

### Jazz & Blues am Pëtzenhaus

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Kultureck Reckeng/Mess

28 November 2015

### Kleeschen & Chrëschtmaart

Wou: am a ronderëm de Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Waat: Cortège mam Kleeschen a Chrëschtmaart mat de Veräiner

Organisatioun: Gemeng Reckeng/Mess

5 Dezember 2015

### Traipenowend

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Reckenger Musek

15 Dezember 2015

### Chrëschtfeier vun de „Senioren 2002“

Wou: Centre Culturel „Pëtzenhaus“

Organisatioun: Senioren 2002



Administration communale  
de Reckange-sur-Mess